

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年主受洗節

主曆二〇一五年一月十一日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 乙年主受洗節：洗禮的反思

教會在聖誕期結束，常年期開始前慶祝主受洗節，可能因這是耶穌出來傳道所做的第一件事，它也是基督徒領洗的預象。基督徒領洗時做了一個重要的選擇，就像當日耶穌在約旦河受洗時做了一個重要抉擇一樣，開始了生命新的一頁。此外，藉著耶穌受洗，天主將自己顯示給世人。

有人對耶穌受洗提出質疑：耶穌沒有理由接受若翰悔罪的洗禮，因為耶穌無罪，根本不需要皈依。不少人嘗試解釋其原因：耶穌聽聖母的命而接受先知的洗禮，像其他猶太人一樣；耶穌下到水裡，祝聖了約旦河水，成為領洗的預象，日後候洗者領洗時，就是用祝聖過的水付洗；耶穌表示謙遜，祂雖無罪，卻認同有罪的人群，使他人因祂的臨在而得到聖化。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

這些解釋都有道理，不過我們的注意力不應只放在祂受洗的理由上，也應留意祂受洗前後有甚麼事情發生了。耶穌選擇接受若翰的洗禮，作為宣講天國福音的開始。若翰的出現，掀起一片回歸天主的熱潮，耶穌就選擇此時離開恬靜的生活，投入這個已開始的回歸熱潮，因為祂的宣講，也正是叫人回歸天父。接受洗禮，必須有空虛的心態；謙虛僕人的道路，將是耶穌要走的道路。這是從受洗時開始，直至祂空虛自己，死在十字架上。

受洗後發生的事，也有極大的重要性。「天開了」，天並非降下災禍，而是降下恩寵。聖神宛如鴿子降在耶穌身上。鴿子象徵著和平、希望、純樸、溫良、愛心；既然鴿子降臨到耶穌身上，耶穌正是和平、希望、純樸、溫良、愛心所在。若翰的訊息，仍帶著濃厚舊約有罪必罰的公義味道，並非福音的精華，但和平、希望、溫良、寬恕、憐憫卻是。最後，天父用聲音肯定、贊同耶穌的決定：「祢是我的愛子，我滿心喜愛祢。」

在耶穌受洗節上，每人皆可聯想到自己的洗禮。洗禮本身雖已成過去，但每人可重溫為甚麼自己選擇洗禮，及洗禮後發生了甚麼。在洗禮中，聖三親臨祝聖我們，但洗禮是否就表示對天主的回歸，願意離開從前偏差的道路，承認自己需要天主？我們決定洗禮時，是否同時選擇謙虛僕人的道路，選擇以福音為基礎的價值觀，以彰顯天主對人的愛？

洗禮之後，我們相信恩寵自天降臨在自己身上嗎？我們是否如耶穌一樣反映聖神的臨在？我們困難時仍生活在希望中嗎？我們是和平之子、和平工具嗎？在這個玩手段、爭出位、突出自我的世代，我們能否保持純樸、溫良，像基督一樣不斤斤計較嚴格的公義，而樂於寬恕、憐憫？我們是否毫無慚愧的心聽天父肯定、贊同我們的行為：「你是我的愛子，我滿心喜愛你」？

# 主日彌撒欄

進堂曲： 司祭子民

對經 B<sup>b</sup> 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠， 基 督， 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、 吾儕歌 詠， 童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。  
 3、 吾儕歌 詠， 為 罪 人 而 受 死 之 聖 羔 羊。  
 4、 吾儕歌 詠， 上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。  
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。  
 2、 吾儕頌 揚， 我 等 之 兄 長， 贖 世 之 上 主。  
 3、 吾儕頌 揚， 為 全 人 類 受 辱 之 無 玷 犧 牲。  
 4、 吾儕頌 揚， 為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五五，1~11

上主說：「你們口渴的人，都到水泉這裡來吧！你們沒有錢的人，都來購買不花錢、完全免費的酒和奶吧！為什麼要為那些不能充饑的東西花錢，為那些不足以果腹的食物浪費你們的薪金呢？你們如果細心聽從我，就能吃到美味，得到品嚐佳餚的快樂。你們如果到我這裡來，側耳聽我，你們必會獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，就是有關我許給達味的恩惠。我曾委任他作萬民的證人，列國的領袖和主宰。至於你，你要召叫那些陌生的民族，那些不曾認識你的民族也都要來投奔你；這都是為了你的天主上主，為了那光榮了你的、以色列的聖者的緣故。

趁你們還能找到上主的時候，就該尋找祂；趁祂現在離你們不遠的時候，就該呼求祂。惡人應棄惡從善，罪人該回心轉意，來歸附上主，好得到祂的憐憫；他們應歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思想不是你們的思想，你們的行徑和我的行徑也不同。天離地有多麼高，我的行徑距離你們的行徑，我的思想距離你們的思想也有多麼遠。雨和雪從天降下，不再返回原處，是要灌溉土地，使五穀萌芽生長，使播種者得到種子，供給尋食者食糧；同樣，我口中所發出的話，也不能空空地回到我這裡；卻要完成我的旨意，執行我所指定的任務。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 依十二

答： F 4/4 歡欣、喜悅 ♩=112 朱健仁 曲

5 6 | 1 1 1 2 1 2 3 | 5 - - 5 6 | 6 2 3 1 6 1 | 5 - -  
 你 們 要 從 救 恩 的 泉 源 中， ( 興 高 采 烈 地 汲 水。  
 5 6 | 1 1 1 2 1 2 3 | 5 - - 5 6 | 6 2 3 3 2 3 | 1 - - ||  
 你 們 要 從 救 恩 的 泉 源 中， ) 興 高 采 烈 地 汲 水。

## 領：

一、的確，上主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量，我的救主，我要歌頌祂。

二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名！將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名號。

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下。以色列的聖者、在你們中間何其偉大；熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

## 讀經二：

恭讀聖若望一書 五，1~9

親愛的諸位，凡信耶穌是默西亞的，都是天主的兒女；如果我們愛一個為人父的，也必愛他的兒女。如果我們愛天主、又遵行祂的誡命，便知道我們一定也愛天主的兒女。原來愛天主，就是遵行祂的誡命，而祂的誡命並不難於遵守，因為凡是成為天主兒女的，必戰勝世界；使我們戰勝世界的武器，就是我們的信德。誰戰勝了世界呢？不是那信耶穌是天主子的人嗎？

這一位就是經過洗禮的水和犧牲的血而來的耶穌基督，祂不但是經過水，而且也是經過水和血而來的；並且有聖神作證，因為聖神就是真理。原來作證的有三個：就是聖神，水及血，而三者都是一致的。我們既然接受人的見證，天主的證據當然更有效力，因為天主的證據就是祂親自為自己的兒子作證。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：若翰見耶穌向他走來，便說：請看除免世罪的天主羔羊。

## 福音：

恭讀聖瑪谷福音

一，6b~11

那時候，若翰宣告說：「在我以後要來的那一位，比我能力強，我連彎腰給祂解鞋帶子也不配。我用水洗你們，祂卻要用聖神洗你們。」

那時候，耶穌從加里肋亞的納匝肋來，在約旦河裡接受了若翰的洗禮。祂剛從水裡上來，就看見天裂開了，聖神好像鴿子降在祂身上，又有聲音從天上發出說：「祢是我的愛子，我滿心喜愛祢。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**遣散曲：願上主的話堅固你**

願上主的話堅固你。願上主的話滋養你。

願上主的話安慰你到永遠。

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻代表：本週請聖燭者。**

**奉獻曲：338 一生歲月**

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 --- | 0 0 3 4 | 3 --- 2 | 1 --- | 1 -  
終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 --- | 5 - 6 5 | 4 --- | 4 - 3 2 | 1 --- | 1 - ||

歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 --- | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -

- 1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛
- 2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與
- 3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引
- 4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 --- | 5 - 5 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |

- 1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和
- 2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於
- 3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我
- 4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||

- 1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。
- 2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。
- 3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。
- 4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

**領主曲：90 我是生命之糧**

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .

- 1.我是生命之 糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
- 2.我賜給人食 糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
- 3.若你不領聖 體， 不 喝基督的真正 寶血， 不 飲
- 4.我的身體和 血， 是 真實的食物和 飲料， 誰 吃
- 5.就如永生天 父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
- 6.我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
- 7.我信耶穌基 督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -

- 1.的將不口 渴 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救
- 2.吃了這糧 食 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活
- 3.耶穌的體 血 在 你 一身之內， 你 就 沒有生命
- 4.了我的身 體 喝 了 我的寶血， 必 將 獲得永生
- 5.天父而生活 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生
- 6.在我內生活 我 在 他內生活， 我 在 他內生活
- 7.我們這世 界 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜 他 永 生 我要賜 他 永 生

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

## 請聖燭祝福禮

**上週：胡聖嘉、鍾淑媛。**

**本週：陳林翠珍。**

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

**祝福曲：上主的祝福**

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

**出堂曲：529 我要建立一群大能子民**

D 4/4

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -

「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - -

他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -

主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||

堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

## 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

楊振蘭為家人求天主保佑健康快樂。

蔡冰晶、葉秋燕全家謝恩求恩。

趙晴全家感謝天主保佑母親健康、兒女工作順利。

朱自成、張茜凝奉獻感恩彌撒。

李黃卓辰率子女為先夫李昌樞先生亡靈獻彌撒，

求主賜天鄉永福，並感謝主恩，求全家平安健康。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為周方濟求安息主懷。

許雪桃為姊夫鄒新昌亡靈求安息主懷。

徐小文、張琦率女兒徐念為父親徐兆熊、母親孫福保

求安息主懷、天鄉永福。

Moses, Agnes & family 為李素玲誼親求安息主懷、早日升天。

張相之、沙玉芝追思外公費同澤、外婆彭位禮，求靈魂永安。

羅恆美、恆君、恆靜、恆利為母親羅鮑聰亡靈求主賜永福。

孫鵬萬、陳吉寧為舅媽羅鮑聰亡靈祈求天主賜永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

周府全家為周方濟求天鄉永福。

張永安為劉維鴻求安息主懷。

李黃卓辰率子女為馮光顯老先生求主賜靈魂早登天鄉。

徐黃淑英同子女為徐木彬 Nicolaus 求安息主懷。

楊黃德懿率三子追思楊銘璋，求主賜安息主懷。

于陳秀貴率子女為先夫于其康祈求安息主懷。

朱自成、張茜凝為父親張仁耀、母親張范儀方求靈魂永安。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祐、陳金龍、朱彩伶、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、周雍銓。

**為新亡者祈禱:** 徐木彬、于其康、Sandy 蔡、陳全芝、羅鮑聰。

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

## 社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班發音。可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

## 天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶社區服務週日生活講座系列啟事

日期	題目	講員
1/18	保險對我的好處	孫小艾
2/15	買房前的準備工作、買房過程中應注意事項	蔡兆鵬、劉培宜
3/15	貸款是助力，不是困難	黎英梅
4/19	面對升學子女，家長要知道什麼？	薛書麟

時間：下午四時三刻至六時 (主日中文彌撒後)

地點：本堂宗教教育中心七號教室 (二樓)

# 歡迎顧光中蒙席 光臨我們的堂區！

## 堂區消息

本堂特敬聖嬰與速援聖母團體

成立廿三週年感恩聖祭

時間：主曆二〇一五年一月十七日 (週六) 下午五時

詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或

Jeffin Teoxon (626) 806-8677.



## 捐血活動

本堂將於一月廿五日 (週日) 7:30 AM 至 1:45 PM 在禮堂舉行捐血活動。請在聖堂前廳報名登記或到 [www.redcross.org](http://www.redcross.org) 報名登記 (未登記也歡迎)。

詳情請洽 Becky DeRamos (626) 810-2156 或

Miguel Ramirez (714) 686-7078

## 一月捐贈項目：冬季夾克及襪子

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的冬季夾克及襪子。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 中文月曆

2015 年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。費用：自由奉獻 (每本成本：\$4.15)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。



天主教慈愛音樂教室啟事

## 免費教授成年人鋼琴

初級班：八個月即可學會彈奏簡易鋼琴小曲及歌曲伴奏。每週一節課。教授者：中國音樂家協會會員。曾於音樂學院任教多年。傑出人才移民美國。聯絡電話：626-839-6739